

L'AMANTE CONFESSORE

- Adess che mi sun fà d'ün'amoruza cara,
 2 Adess che m'la sun fà, l'è vnüa tant malávia.
 Cum' l'ái-ne mai da fè pr' andè-la ritrovare?
 4 Vestì da capüssin mi me ne voi andare. —
 Èl padre capüssin munta sü d' cula scala.
 6 — Duve sarà-lo mai la mia signura cara? —
 La porta a l'à picà: — Farissi ün po' d' limozna?
 8 — O padre capüssin, o stè-me pa a stürdì,
 I l'ái la fia malávia, malávia da mürì.
 10 — Se l'èi la fia malávia, malávia da mürì,
 Bizogna cunfessè-la, e pöi fè-la guarì.
 12 — O padre capüssin, se vui sei cunfessur,
 Muntè ant la sua stansa e cunfessè-la vui.
 14 — Sarè cule finestre, pöi ancora li balcon;
 Che 'nsün a pössa sente la nostra cunfessiun.
 16 O dizì sü vui, bela, dizì vostri pecà.
 O váire innamorati che vui i v' sè-ve fà?
 18 — Sun fà-m-ne vint e ün, sun fà-m-ne vint e dui;
 Ma cul ch'a m'è pì car, o fratolin, sei vui. —
 20 La cunfessiun l'è fáita e 'l capussin va via.
 La bela a s' leva sü: — O mama, sun guaria.
 22 — O benedet èl frà, la dignità ch'a l'à!
 A cunfessè le fie a i fa guarì so mal.
 24 Sia benedet èl frà, la dignità ch'a porta!
 S'a füssa nen d'cul frà mia fia saria morta. —
 26 Da lì dui o tre dì l'àn conossü l'errur;
 Èl padre capüssin l'era 'l so prim amur.

(Torino. Dettata da una portinaja)

Traduzione. — Adesso che mi ho fatto un'amorosa cara, adesso che me la ho fatta, è caduta tanto malata. Come mai ho da fare per andare a ritrovarla? Vestito da cappuccino io me ne voglio andare. — Il padre cappuccino monta su per quella scala. — Dove sarà mai la mia signora cara? — Ha picchiato alla porta: — Faresti un po' di limosina? — O padre cappuccino, non istate a stordirmi; ho la figlia ammalata, ammalata da morire. — Se avete la figlia ammalata, ammalata da morire, bisogna confessarla e poi farla guarire. — O padre cappuccino, se voi siete confessore, salite alla sua stanza e confessatela voi. — Chiudete quelle finestre e poi ancora i balconi; che nessuno possa sentire la nostra confessione. Oh! dite su, voi bella, dite i vostri peccati. Quanti innamorati vi avete fatto? — Me ne ho fatti vent'uno, me ne ho fatti ventidue; ma quello che mi è più caro, o fratino, siete voi. — La confessione è fatta e il cappuccino va via. La bella si leva su: — O mamma, son guarita. — O benedetto il frate, e la dignità che ha! A confessar le ragazze fa guarire il lor male. Sia benedetto il frate, e la dignità che porta! Se non fosse di quel frate, la mia figlia sarebbe morta. — Di lì a due o tre dì conobbero l'errore; il padre cappuccino era il suo primo amore.

Varianti. — (*Lanzo Torinese*. Da un frammento trasmesso dal sig. GARNERONE)

22-23 — O guardè 'n po' cul frà | che dignità ch'a l'à!
A cunfessè na fia | a fa guarì so mal.

Lezioni Italiane pubblicate: una frammentaria, Veneziana, da DALMEDICO, una Monferrino-Ligure da MARCOALDI (raccolta da DOMENICO BUFFA), una Monferrina da FERRARO, una Veneziana da BERNONI, una Emiliana di Pontelagoscuro da FERRARO, una Istriana, incompleta, da IVE. La Veneziana di BERNONI e l'Emiliana hanno per finale la nascita d'un bel bambino che somigliava al cappuccino.

Il metro nella lezione Piemontese, qui pubblicata, è il doppio settenario. I secondi emistichii sono ora piani ora tronchi (il che dimostra che la lezione è assai corrotta); perciò l'assonanza, che è nei secondi emistichii, è anch'essa ora piana ora tronca.